

Weichmacher mehčalo
Weißöl belo olje
Werkzeugmaschine obdelovalni stroj
Wirkstoff učinkovina, učinkovita snov
Wirkungsgrad izkoristek
wirtschaftliche Arbeitsweise gospodarno delovanje
Wolframsulfid volframov disulfid
Wollfett lanolin
Z
Zähigkeit židkost

Zahnradfett mast za zobnike
Zündsystem sistem za vžig
Zündwilligkeit vnetljivost, vžigljivost
Zusätze dodatki
Zweitakt-Motoröl motorno olje za dvotaktno motorje
Zweitaffinat sekundarni, stranski rafinat
zyklisch ciklični
Zylinderlaufbahn tekalna površina valja
Zylinderöl cilindrsko olje, olje za valje
Zylinderschmierung mazanje valjev

Marjan Golobič

Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar pod drobnogledom

Summary

The *Great Modern English-Slovene Business Dictionary* was compiled by Lidija Šega and published in 1997. Since then, the author has successfully deflected several rather unflattering critical reviews. Most of them discussed the above dictionary in general terms, but the present critique takes a closer look at the specifics of this lexicographical publication.

Uvod

Imenovani slovaropisni izdelek je zagledal luč sveta leta 1997 in je od takrat naletel na mnogo ugodnih kritik, pa tudi na nekaj manj ugodnih, ki pa jih je avtorica uspešno odbila. Šlo je predvsem za posplošene ocene, pričujoči sestavek pa bolj podrobno obravnava to slovaropisno delo.

Str. Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar (citati)

21 Srokovna literatura
 26 Place of abode, fixed/permanent abode
 26 Keep abreast with development
 28 Accept a decision – sprejeti sklep
 29 Access card – vstopnica
 29 Accession of wealth – kopičenje bogastva

Popravki in izboljšave

Stokovna literatura
 Place of residence, fixed/permanent residence
 Keep abreast of development
 Adopt a decision – sprejeti sklep
 Access card - Prepustnica
 Accumulation of wealth – kopičenje bogastva

- | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 33 | Take money out of the account | Withdraw money from the account |
| 35 | Our salesmen have an acquaintance with technics. | Our salesmen are technically minded. |
| 36 | The company decided about an across-the-board wage increase. | The company decided for an across-the-board wage increase. |
| 41 | In last years we register a steady advance in foreign trade. | In the past few years, we have been registering a steady increase in foreign trade. |
| 42 | Joint adventure – skupna naložba | Joint venture – skupna naložba |
| 43 | He acted on consultant's advice. | He acted on the consultant's advice. |
| 43 | We were advised that the shipment will arrive next week. | We were advised that the shipment would arrive next week. |
| 44 | We could not afford the cost of two houses. | We could not afford the upkeep of two houses. |
| 44 | We succeeded to keep afloat. | We succeeded in keeping afloat. |
| 46 | Will the director agree to resign. Se bo direktor strinjal z odstopom. | Will the general manager agree to resign? Ali se bo direktor strinjal s svojim odstopom? |
| 47 | Come to agreement | Come to an agreement |
| 48 | Air hostess - (glavna) stewardesa, gostiteljica letala, šefinja kabine | Air hostess - Stewardesa |
| 49 | Unlawful seizure of an aircraft – ugrabitev letala | Skyjacking, hijacking – ugrabitev letala |
| 53 | The parties agree to settle all disputes arising out of this agreement in an amicable way. | The parties agree to settle all disputes arising from this agreement in an amicable manner. |
| 57 | This fashion appeals to the under-20 market. Ta moda je zanimiva za tržni segment starostne stopnje pod 20 leti. | This fashion appeals to the under-20 market. To modo rada kupuje mladina do 20 let. |
| 58 | Appear in a list | Appear on a list |
| 60 | The dollar has appreciated in terms of the tolar. | The dollar has appreciated in relation to/ against the tolar. |
| 62 | We are looking for premises with area of about 100 square metres. | We are looking for premises with an area of about 100 square metres. |
| 64 | B.A. diplomant (prve stopnje) filozofske/družboslovne fakultete | B.A. diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete |
| 64 | M.A. diplomant druge/tretje stopnje filozofske/družboslovne fakultete | M.A. magister filozofske/ družboslovne fakultete |
| 65 | He referred to the Article 8 of the contract. | He referred to Article 8 of the contract. |
| 65 | An assay would show whether the coin is false. | An assay would show whether the coin is counterfeit. |
| 69 | I ordered my stockbroker to buy/sell at best. | I instructed my stockbroker to buy/sell at best. |
| 70 | The company made an attempt to penetrate into the market. | The company attempted to penetrate the market. |

- | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 73 | The availability of this air ticket is 90 days. Ta letalska vozovnica velja 90 dni. | This air ticket is valid 90 days. Ta letalska vozovnica velja 90 dni. |
| 73 | The last three months' average of sales was very good. | The average of the last three months' sales was very good. |
| 76 | B.A. – diplomant (prve stopnje) filozofske/družboslovne fakultete | B.A. – diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete |
| 76 | Academical background | Academic background |
| 83 | Gold in bars | Gold bars |
| 84 | They agreed a deal to barter cars for computers. | They agreed to barter cars for computers. |
| 85 | The sales manager signed batch of invoices. | The sales manager signed a batch of invoices. |
| 87 | Turnover increased by 20%, but starting from a high base. | The turnover increased by 20%, but it started from a high base. |
| 88 | I ordered my stockbroker to buy/sell at best. | I instructed my stockbroker to buy/sell at best. |
| 89 | The trade fair is biennial. | The trade fair is held biennially. |
| 92 | The award is final and binding for both parties. | The award is final and binding on both parties. |
| 94 | Block of flats – večstanovanjska hiša, | Block of flats – stanovanjski blok |
| 94 | Writing block | Writing pad |
| 95 | The company decided about an across-the-board wage increase. | The company decided for an across-the-board wage increase. |
| 103 | The bad harvest broke him. | The poor harvest broke him. |
| 103 | The company was broken up in several divisions. | The company was broken up into several divisions. |
| 107 | We have built 10% for contingencies in our cost forecast. | We have built 10% into our cost forecast for contingencies. |
| 109 | Go aboard a bus | Board the bus |
| 109 | Lets get down to do business. | Let's get down to business. |
| 116 | We ask the reps to call in twice a month to report the sales. | We ask the reps to call in twice a month to report on the sales. |
| 117 | We have canvassed the staff about organising regular meals in the staff restaurant. | We have canvassed the staff about organising regular meals in the staff cafeteria/canteen. |
| 118 | She is capable of very quick calculating. | She is capable of performing very quick calculations. |
| 125 | The bank was closed so I got some money out of the cashpoint. | The bank was closed so I got some money from the cashpoint. |
| 126 | With every £20 of purchases, the customer gets a cash voucher to the value of £2. | The customer receives a £2 voucher for every £20 purchase. |
| 127 | We deal only in the most expensive categories of camerass. | We deal only in the most expensive categories of cameras. |
| 127 | The recession caused many of bankruptcies. | The recession caused many bankruptcies. |

- | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 132 | The chances are against a profitable outcome. | The chances are against a favourable outcome. |
| 135 | Repairs are chargeable to the occupiers. | Repairs are chargeable to the occupants. |
| 139 | They choose us from a large number of candidates. | They chose us from a large number of candidates. |
| 160 | How do the sales this year compare with last year's? | How do this year's sales compare with last year's? |
| 180 | Falling exchange rates have been a contributory factor in/to the company's loss of profits. | Falling exchange rates have been a contributing factor in/to the company's loss of profits. |
| 188 | We cannot do the costing until we have details of all the production expenditures. | We cannot do the costing until we have all the details of production expenditures. |
| 189 | Purchases are paid for at the counter. | Purchases are paid at the counter. |
| 189 | European Council – Evropski svet, Svet Evropske unije | European Council – Evropski svet |
| 194 | Credit line – kreditna linija | Credit line – bančni limit |
| 200 | Many withdrew their custom of his shop. | Many withdrew their custom from his shop. |
| 202 | He introduces new customers and get's a cut of the salesman's commission. | He introduces new customers, and gets a cut of the salesman's commission. |
| 207 | He has made a (great) deal of money. | He has made a great deal of money. |
| 207 | They agreed a package deal including hardware and software. | They agreed on a package deal including hardware and software. |
| 211 | The value of dollar has decreased by 5%. | The value of the dollar has decreased by 5%. |
| 215 | The model has been deleted and is no longer available. | The model has been discontinued and is no longer available. |
| 216 | We sent the documents by recorded delivery. | We sent the documents by registered delivery. |
| 216 | The work is highly skilled and demands long training. | The work requires a high skill level and many years of training. |
| 217 | This article continues in demand. | This article continues to be in demand. |
| 221 | He is derelict in his duty. | He neglects his duties. |
| 232 | His knowledge of the market is too precious to be dispensed with. | His knowledge of the market is too precious to be dispensed with. |
| 234 | Profits were distributed by the way of dividends. | Profits were distributed by way of dividends. |
| 243 | The \$100 was a dud. | The \$100 bill was a dud. |
| 246 | Be derelict in one's duty | Neglect one's duties |
| 249 | It is hardly economic for the company to run its own warehouse. | It is hardly economical for the company to run its own warehouse. |
| 257 | Bill maturing at the end of month | Bill maturing at the end of the month |
| 259 | These shares are much enquired for. | These shares are in great demand. |
| 263 | Production this month has equalled the month before. | This month's production has equalled last month's production. |

- 266 Three firms put in estimates for the fitting of the office. Three firms put in estimates for the fitting out of the office.
- 266 It is not etiquette to ask a man about his income. It is poor etiquette to ask a man about his income.
- 270 The customs officials asked to examine the inside of the car. The customs officials wanted to search the car's interior.
- 272 The main use of money is as a medium of exchange. Money is mainly used as a medium of exchange.
- 278 The company experienced a period of real bad sales. The company experienced a period of very poor sales.
- 281 Our capital resources are extended. Our capital resources are exhausted.
- 281 We sell to less developed countries on extended credit. We sell to developing countries on extended credit.
- 285 Failing prompt settlement of your account we shall stop supplies. We shall stop supplies, if you fail to settle your account promptly.
- 291 Fidelity is essential for a branch manager. Loyalty is essential for a branch manager.
- 293 Where shall we get the necessary finance for the project? Where shall we find the necessary finances for the project?
- 297 Fixed abode Fixed residence
- 308 Most airlines give business class the same free allowance as the first class. Most airlines give business class and first class the same baggage allowance.
- 320 She bought the blouse with a gift voucher for £10. She bought the blouse with a £10 gift voucher.
- 322 Her boutique shop is a little goldmine. Her boutique is a little goldmine.
- 323 Goods selling like hotdogs Goods selling like hotcakes
- 329 Your salary will be £32,000 gross. Your gross salary will be £32,000.
- 333 Hague The Hague
- 340 Hereafter referred to as X Hereinafter referred to as X
- 346 You cannot get money out of a bank outside banking hours. You cannot withdraw money from a bank outside banking hours.
- 359 Expenses of the company have increased faster than the increase in the rate of inflation. Company expenses have increased faster than the rate of inflation.
- 360 The increment of increase in price is less than was anticipated. The increment of price increase is less than anticipated.
- 362 Our sales for 1991 indicate a move from the home market to exports. Our 1991 sales indicate a move from the home market towards exports.
- 363 They offered him pay increase as an inducement to stay. They offered him a pay increase as an inducement to stay on.
- 369 Injuries that arise out and in the course of employment Injuries that arise from and in the course of employment
- 370 These shares are much inquired for. These shares are in great demand.
- 391 Unfavourable issue of a lawsuit Unfavourable outcome of a lawsuit

- 406 The decision has been put back for lack of up-to-date information. The decision has been postponed due to a lack of up-to-date information.
- 409 Last year's figures were bad, but they were an improvement on those of the year before last. Last year's figures were unfavourable, but they were an improvement on those of the year before last.
- 414 Leasing – zakup z obročnim ... Purchase-hire contract – zakup z obročnim ...
- 434 The terms of the loan are 8 years with an interest rate of 9%. The loan is for an 8-year period at a 9% interest rate.
- 434 The warehouse is located near to the motorway. The warehouse is located near the motorway.
- 439 We hope to achieve better prices with no lowering of quality. We hope to attain higher prices with no reduction in quality.
- 444 This is a well-known make of camera. To je dobra/zdana znamka kamer. This is a well-known make of camera. To je dobra/zdana znamka fotoaparatov.
- 451 All computers – 10% off the manufacturer's recommended price. All computers are 10% off the manufacturer's recommended price.
- 453 Dollar dropped below 1.50 German marks – a benchmark with economic significance. The dollar dropped below 1.50 German marks, which is an economically significant benchmark.
- 457 We are getting out of real estate market. We are getting out of the real estate market.
- 457 She goes marketing twice a week. She goes shopping twice a week.
- 459 M.A. diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete M.A. magister filozofske/družboslovne fakultete
- 462 Air freight is the fastest means of getting stock to South Africa. Air transport is the fastest way of delivering stock to South Africa.
- 464 The main use of money is as a medium of exchange. Money is mainly used as a medium of exchange.
- 472 I insist that to be minuted. I insist that this be included in the minutes.
- 473 Miss Smith is our marketing directrice. Miss Smith is our marketing manager.
- 474 The union was forced to moderate its claims. The trade union was forced to moderate its demands.
- 481 Costs are mounting up. Costs are mounting.
- 482 So much for our future cooperation. So much for our future cooperation. Z našim bodočim sodelovanjem ne bo torej nič.
- 492 Give up a newspaper Cancel the subscription to a newspaper
- 500 Take a car's number Take down the number of a car
- 501 He wrote an objective account of what happened. He gave an objective account of what had happened.
- 501 Attain one's object Attain one's objective
- 503 Expenditure occasioned to sb. Expenditure occasioned by sb.
- 523 He works for some designers' outfit. Dela za nekakšno/neko projektantsko firmo. He works for a project design outfit. Dela za nekakšno/neko projektantsko firmo.

- 527 With the present over-capacity situation in the airline industry the discounting of tickets is widespread. Ticket discounting is widespread due to the current over-capacity situation in the airline industry.
- 528 Unabsorbed overheads contributed to the companies collapse. Unabsorbed overheads contributed to the company's collapse.
- 532 They agreed a package deal, which involves the installation of the equipment, training of staff and maintenance. They agreed on a package deal which includes equipment installation and maintenance as well as staff training.
- 542 Join with someone to form a partnership. Joint someone in a partnership
- 544 He passed on his discoveries to his employer. He passed his discoveries on to his employer.
- 545 Exhibit one's passport. Show/present one's passport
- 549 He paid £50 down and the rest in month instalments. He paid £50 down and the rest in monthly instalments.
- 555 I'd like a pennyworth of candies, please. I'd like a pennyworth of candies, please.
- 556 Coloured people . pripadniki drugih ras. Persons of mixed race
- 556 We need an average £25,000 per head per annum. We need an average of £25,000 per head per annum.
- 561 Perpetrator of an attempt on a person's life – atentator. Assassin – atentator
- 563 He has the right personality for this difficult post. He has the right personality for this demanding post.
- 569 Complaints are piling up about the after-sales service. Complaints about the after-sales service are piling up.
- 573 The plea is guilty. Obtoženec izjavi, da je kriv. The defendant pleads guilty. Obtoženec izjavi, da je kriv.
- 581 Immission of pollutants. Emission of pollutants
- 604 Our pricing policy aims at producing maximum profits. Our pricing policy is aimed at producing maximum profits.
- 612 We cannot do the costing until we have details of all the production expenditure. We cannot do the costing until we have all the details of production expenditures.
- 627 The costs of the case will be born by the prosecution. The costs of the case will be borne by the prosecution.
- 630 The onus of proving ... the onus of proof...
- 644 Queer – čuden, sumljiv, na slabem glasu, queer transaction, be in queer street. /
- 644 Open-end question. open-ended question
- 646 When complaining please quote the serial number printed on the box. When filing a complaint, please quote the serial number printed on the box.
- 650 The family raises beans, wheat and sugar beet. The family grows beans, wheat and sugar beets.
- 650 A company with worldwide ramifications - družba s po vsem svetu razširjenim omrežjem podružnic. A company with branches worldwide - družba s podružnicami po vsem svetu

- | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 664 | Be glad to reciprocate in similar kind | be glad to reciprocate |
| 665 | We find from our records that our invoice number 1234 has not been paid. | According to our records, our invoice number 1234 has not been paid. |
| 666 | We sent the documents by recorded delivery. | The documents were sent by registered delivery. |
| 672 | Under the terms of reference of the committee, it can not investigate complaints from the public. | Under its terms of reference, the committee cannot investigate complaints from the public. |
| 681 | His estate was left to his wife with remainder to his son. | His estate was left to his wife with the remainder going to his son. |
| 682 | Please kindly remit by check. | Please remit payment by check. |
| 694 | The meeting resolved that a minimum should be paid. | It was resolved at the meeting that a minimum should be paid. |
| 697 | The membership of a private company is restricted to 50. | Membership in a private company is restricted to 50. |
| 700 | We can any time retrieve our sales figures from the computer. | The sales figures can be retrieved from the computer at any time. |
| 710 | Prices have rocketed. | Prices have skyrocketed. |
| 714 | Rule a possibility out | Rule out a possibility. |
| 716 | The workers were sacked because they went on strike. | The workers were sacked because they had gone on strike. |
| 720 | Newspapers are on sale everywhere. | Newspapers are sold everywhere. |
| 727 | Start from the scratch | Start from scratch |
| 743 | The parties agree to settle all disputes arising out of this agreement in an amicable way. | The parties agree to settle all disputes arising from this agreement in an amicable way. |
| 744 | There are two alternatives with shadings inbetween. | There are two alternatives with shadings in between. |
| 749 | The lorry has shed its load on the road. | The lorry spilled its load on the road. |
| 751 | Shipment is the cheapest form of transport. | Shipment by water is the cheapest. |
| 759 | Sink in the social scale | Decline in social status |
| 760 | The situation has aggravated. | The situation has been aggravated. |
| 761 | Slaughter – 1 AGR klanje | Slaughter – 1 AGR zakol |
| 762 | Slip of tongue | Slip of the tongue |
| 766 | Soil – 1 umazanija | Soil – 1 zemlja |
| 767 | (magnetic) sound recorder -TEH magnetofon | Tape recorder - TEH magnetofon |
| 769 | Speak off the records | Speak off the record |
| 770 | Special school for educationally subnormal children | School for intellectually challenged children |
| 770 | The company's area of specialization is computer programs. | The company's area of specialization is software. |
| 771 | Liberty of speech | Freedom of speech |

- | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 775 | Stabilization of the economy – stabilizacija gospodarstva | Economic recovery – stabilizacija gospodarstva |
| 775 | Prices continue stable. | Prices continue to be stable. |
| 777 | Business is stagnant, there being no buyers. | Business is stagnating because there are no buyers. |
| 798 | Strike out words non applicable! | Strike out non-applicable words. |
| 800 | To put work out to subcontract | To put work out to a subcontractor |
| 801 | Subject to the international obligations binding the parties | Subject to the international obligations binding on the parties |
| 801 | Prices subject to alternations/changes without notice. | Prices subject to alterations/changes without notice. |
| 806 | Lack of sufficiency of sth. | Shortage of sth. |
| 817 | Switch off on energy saving – začeti varčevati z energijo. | Switch on energy saving – začeti varčevati z energijo. |
| 818 | Syndicate – sindikat | Syndicate – mafija |
| 822 | Take money out of a bank | Withdraw money from a bank |
| 825 | These cosmetics are targeted at the teenage market. | These cosmetics target the teenage market. |
| 832 | University teacher | University professor/lecturer |
| 846 | The rate of defect pieces is about 25 per thousand. | The rate of defective pieces is about 25 per thousand. |
| 857 | Tourist class – turistični/drugi razred | Economy class – turistični razred |
| 864 | Drugs traffic – trgovina z mamili | Drug trafficking – trgovina z mamili |
| 869 | Transcript – prepis, kopija | Transcript – stenogram |
| 865 | Violation of (moving) traffic – AM (cestno) prometni prekršek | Traffic violation – cestnoprometni prekršek |
| 872 | Freelance translator – svobodni prevajalec | Freelance translator – samostojni prevajalec |
| 872 | Facsimile transmitter – telefaks | Fax machine – telefaks |
| 873 | Some fine wines are not easily transportable. | Some fine wines do not travel well. |
| 885 | Under the umbrella of the mayor | Under the auspices of the mayor |
| 885 | Our representative was unable to come to the meeting. | Our representative was unable to attend the meeting. |
| 885 | Unabsorbed costs contributed to the companies collapse. | Unabsorbed costs contributed to the company's collapse. |
| 886 | We cannot afford fund to go unaccounted for. | We cannot afford funds to go unaccounted for. |
| 887 | Unbundling is all what will save the organisation. | Only unbundling will save the organisation. |
| 892 | We initialized the contract on the understanding that it has to be ratified by the board. | We initialled the contract on the understanding that it should also be ratified by the board. |

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 899 Investing in a unit trust reduces risks of small investors. | Investing in a unit trust reduces the risks of small investors. |
| 901 Unlisted telephone AM – zasebni telefonski priključek | Unlisted telephone number AM – zasebni telefonski priključek |
| 902 The company has already eliminated a number of unprofitable product lines. | The company has already discontinued a number of unprofitable product lines. |
| 905 He was upgraded. – Naprèdoval je. | He was promoted/upgraded. – Napredoval je. |
| 908 Utilization of waste products - reciklaža | Recycling – reciklaža |
| 914 There are too many uncontrollable variables for any real plannings. | There are too many unpredictable variables for any realistic planning. |
| 914 The invoice includes VAT at 11%. | The invoice includes 11% VAT. |
| 915 People should not look upon the Institute as a vehicle for introducing Western technology. | The Institute should not be considered as a vehicle of Western technology. |
| 923 With every \$20 of purchases, the customer gets a cash voucher to the value of \$2. | The customer receives a \$2 voucher for every \$20 purchase. |
| 926 Station wagon – kombi | Station wagon – karavan |
| 930 The warranty covers the exchange of defective parts but not labour costs. | The warranty covers the replacement of defective parts but not labour costs. |
| 950 Bread is wrapped in plastic wrappers. | Bread is packaged in plastic wrappers. |

Lidija Šega

Popravki slovarja za Mostove

Resnično sem vesela, da si je Marjan Golobič vzel čas in podrobneje pregledal besedišče mojega poslovnega slovarja ter predlagal vrsto popravkov in koristnih izboljšav. Še bolj vesela sem, da so zdaj objavljeni v Mostovih; prvič zato, ker so prevajalci pomemben uporabnik tega slovarja in je že med kolegi prav, da so prvi seznanjeni tudi z izboljšavami, in drugič zato, ker je to lepa spodbuda in še en poziv vsem drugim, da opozorijo na napake, ki so jih pri svojem delu gotovo našli, in predlagajo izboljšave.

Ne bi sicer rada polemizirala z Marjanovo

trditvijo, da »uspešno odbijam manj ugodne kritike«, pa vendarle naj mi bo dovoljeno reči k njegovim izboljšavam nekaj besed v pojasnilo.

Vsem napakam v slovarju se res ni bilo mogoče izogniti, čeprav nas je bilo pod vodstvom urednice Mojce Hočevnar kar nekaj, ki smo ga nekajkrat »prečesali« in vsakokrat še kaj odkrili. Napake še iščemo in popravljamo in res hvala za vsako opozorilo nanje.

Drugače je s samo izbiro besedišča in besednih zvez. Ne kot izgovor za napake, ki so se prikadle v angleško besedilo, ampak v po-